

# Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme



# Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme

Sous la direction de :

Geneviève Zarate, Danielle Lévy, Claire Kramsch



Copyright © 2008 Éditions des archives contemporaines.

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays. Toute reproduction ou représentation intégrale ou partielle, par quelque procédé que ce soit (électronique, mécanique, photocopie, enregistrement, quelque système de stockage et de récupération d'information) des pages publiées dans le présent ouvrage faite sans autorisation écrite de l'éditeur, est interdite.

Éditions des archives contemporaines  
41, rue Barrault  
75013 Paris (France)  
Tél.-Fax : +33 (0)1 45 81 56 33  
Courriel : [info@eacgb.com](mailto:info@eacgb.com)  
Catalogue : [www.eacgb.com](http://www.eacgb.com)

---

ISBN : 978-2-914610-60-5

Avertissement :

Les textes publiés dans ce volume n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Pour faciliter la lecture, la mise en pages a été harmonisée, mais la spécificité de chacun, dans le système des titres, le choix de transcriptions et des abréviations, l'emploi de majuscules, la présentation des références bibliographiques, etc. a été le plus souvent conservée.

Les trois coordinatrices de cet ouvrage, Claire Kramersch, Danielle Lévy, Geneviève Zarate, ont travaillé en étroite complémentarité tout au long de ce projet. Toutes les trois ont sollicité jeunes chercheurs et collègues, ainsi que leurs institutions respectives pour le financement de ce projet. Geneviève Zarate a obtenu le soutien du Conseil scientifique de l'Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO, puis celui de la Jeune Équipe PLIDAM (JE 2502), rattachée à l'INALCO. Claire Kramersch a organisé un séminaire interdisciplinaire en février 2005, à l'Université de Californie à Berkeley. Danielle Lévy a mobilisé l'association universitaire pour la didactique du français DoRiF-Università, le Département d'Études sur le Changement social et le Centro Linguistico d'Ateneo (CLA) de l'Université de Macerata et organisé un séminaire de travail en juillet 2006.

D'autres collègues ont également sollicité leurs réseaux scientifiques pour ce projet, parmi lesquelles Aline Gohard-Radenkovic, qui a accueilli en 2007 une réunion de travail à l'Université de Fribourg, et Marie-Christine Kok-Escalé à travers les membres de la Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde (SIHFLES).

Claire Kramersch, Danielle Lévy et Geneviève Zarate ont assuré la direction scientifique du projet. Geneviève Zarate a assuré la direction de l'ouvrage.



# TABLE DES MATIÈRES

---

Index disponible sur le site <http://precis.berkeley.edu>

---

Introduction générale 15  
Claire KRAMSCH, Danielle LEVY, Geneviève ZARATE

## Chapitre 1

**De l'apprenant au locuteur/acteur**  
Richard KERN, Anthony LIDDICOAT

**Introduction : de l'apprenant au locuteur/acteur** 27  
Richard KERN, Anthony LIDDICOAT

Voix et contrevoix : l'expression de soi à travers la langue de l'autre 35  
Claire KRAMSCH

De l'apprenant à l'acteur : les catégorisations dans l'interaction comme lieu d'acquisition 39  
Gudrun ZIEGLER

\* Communautés de discours : défis et stratégies pour les apprenants de langues étrangères 43  
Naoko MORITA

\* Répertoires : décentrage et expression identitaire 47  
Celeste KINGINGER

Modes de transmission : la médiation de l'oral et de l'écrit  
entre les langues et les appartenances 51  
Guillaume GENTIL

La formation de l'acteur/locuteur : l'enseignement comme aide ou entrave 55  
Lies SERCU

---

\* indique les textes qui ont été traduits de l'anglais, de l'allemand, de l'italien.

<b>Contrepoint</b> Geneviève ZARATE	59
<b>Bibliographie</b>	63

## Chapitre 2

### Soi et les langues Danielle LEVY, Adelheid HU

<b>Introduction : soi et les langues</b> Danielle LEVY	69
L'expérience Erasmus au miroir de la réflexivité : penser et construire les acteurs sociaux Mathilde ANQUETIL, Muriel MOLINIE	83
* Langues « maternelle », « seconde » et « nationale » : des concepts en mouvement dans la narration de soi Edith COGNIGNI, Francesca VITRONE	87
* De l'approche réflexive en formation initiale à l'autonomie en formation continue des enseignants de langues Maddalena De CARLO, Lucilla LOPRIORE	93
L'expérience autobiographique entre imaginaire et éducation linguistique chez un écrivain migrant Paola PUCCINI	97
La littérature, soi et l'histoire : ouvertures pédagogiques interculturelles Robert CRAWSHAW	101
Écrivains et identités : du récit comme outil d'intervention pour les professionnels du social Lilyane RACHEDI	105
* Plurilinguisme et subjectivité : « portraits de langues », par les enfants plurilingues Hans-Jürgen KRUMM	109
<b>Contrepoint</b> Herbert CHRIST, Adelheid HU	113
<b>Bibliographie</b>	119



## Chapitre 3

### Mobilités et parcours

Aline GOHARD-RADENKOVIC, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE

<b>Introduction : mobilités et parcours</b> Aline GOHARD-RADENKOVIC, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE	127
Parcours individuels, collectifs et discours institutionnels : les échanges scolaires entre adolescents européens Claudine BROHY, Anna TRIANTAPHYLOU	135
Logiques des institutions <i>versus</i> expériences des étudiants : la mobilité universitaire internationale Patricia KOHLER, Isabelle LALLEMAND, Brigitte LEPEZ	139
Mobilité internationale : les questionnaires de compétences et de relations interculturelles en entreprise Patchareerat YANAPRASART, Bernard FERNANDEZ	143
Redéfinitions identitaires de migrants : catégorisations collectives et stratégies individuelles Mauro PERESSINI, Paola GILARDI	147
* Diasporas transnationales : entre déterritorialisation et reterritorialisation George ALAO, Valerio Massimo DE ANGELIS	151
Stratégies d'adaptation à l'hypermobilité : expériences de migrants sans territoire Catherine BERGER	155
Mobilités/immobilités : ambivalence de futurs enseignants devant la diversité linguistique et culturelle Tania OGAY, Aline GOHARD-RADENKOVIC	159
<b>Contrepoint</b> Marc-Henry SOULET	163
<b>Bibliographie</b>	167

## Chapitre 4

### Appartenances et lien social Geneviève ZARATE, Samir MARZOUKI

<b>Introduction : appartenances et lien social</b> Geneviève ZARATE	173
Unité et diversité : l'éducation à la citoyenneté et aux droits de l'homme Carla AVERSO GIULIANI	181
Le religieux en tant que catégorisation sociale : décoder les frontières culturelles à l'œuvre dans le discours Nazario PIERDOMINICI	185
Enseignants « natifs » et « non natifs » : deux profils professionnels en concurrence sur le marché des langues Martine DERIVRY	189
Inclusion et exclusion : positionnements identitaires dans un lycée à l'étranger Arianna BENENATI	193
Le traducteur médiateur : ses positions dans un terrain de controverses Marie VRINAT NIKOLOV	197
Se découvrir étranger : la confrontation avec une autre tradition académique Dominique CHARBONNEAU	201
Appartenance et xénophobie : apprendre à décrire et à interpréter les discours de haine Stavroula KATSIKI	205
<b>Contrepoint</b> Altan GOKALP	209
<b>Bibliographie</b>	213

## Chapitre 5

### Images, discours et représentations culturelles Danielle LONDEI, Louise MAURER

<b>Introduction : images, discours et représentations culturelles</b> Danielle LONDEI, Louise MAURER	219
---	-----

Publicité étatisée et pluriculturalisme : l'analyse multimodale de la représentation ethnoculturelle d'un pays Amanda MACDONALD	227
Entre distance et proximité : l'évolution de la relation stéréotypée des apprenants avec la culture étrangère Mariko HIMETA	233
Images référentielles et symboliques : construction de représentations ethnoculturelles dans le dictionnaire Chiara MOLINARI	239
D'un code à l'autre : transposition d'un texte littéraire vers une bande dessinée Carole BAILLEUL, Michele TOSI	245
* La musique comme indice culturel dans le cinéma : au-delà des images nationales Roger HILLMAN	249
Identités visuelles : valeurs du local et du transnational dans la genèse d'un tableau Louise MAURER	255
* <b>Contrepoint</b> Matilde CALLARI-GALLI	261
<b>Bibliographie</b>	265

## Chapitre 6

### Discours sur les langues et représentations sociales

Danièle MOORE, Bernard PY

<b>Introduction : discours sur les langues et représentations sociales</b> Danièle MOORE, Bernard PY	271
Discours fondateurs et idéologies. La planification des langues dans la société et à l'école Pierre MARTINEZ, Christophe PORTEFIN	281
Espaces plurilingues. Les discours dans la ville Claudine BROHY, Bernard PY	287
Représentations et diglossie. Imaginaire communautaire et représentations sociolinguistiques Carmen ALÉN GARABATO, Henri BOYER, Claudine BROHY	293
Langue et identité. Les discours des apprenants, des parents et des enseignants * Diane DAGENAI, June BEYNON, Kelleen TOOHEY, Bonny NORTON	301

Discours ordinaires. Représentations des contacts dans l'apprentissage  
chez les enseignants et les apprenants 307  
Martine MARQUILLÒ LARRUY, Marinette MATTHEY

Discours *de* et *sur* la classe. Représentations des enseignants et pratiques professionnelles 313  
Margarida CAMBRA, Marisa CAVALLI

**Contrepoint** 319  
Claire KRAMSCH

**Bibliographie** 325

## Chapitre 7

### Institutions et pouvoir

Joseph LO BIANCO, Daniel VERONIQUE

**Introduction : Institutions et pouvoir** 331  
Joseph LO BIANCO, Daniel VERONIQUE

L'institutionnalisation d'un espace linguistique transnational :  
réalités sociolinguistiques et politiques linguistiques 341  
Daniel VERONIQUE

\* La traduction comme institution : héritage et pratique 347  
Joseph LO BIANCO

\* Mondialisation et paradoxes linguistiques : le rôle de l'anglais 353  
Amy B. M. TSUI

\* Solidarité et pouvoir : la légitimation de la langue de l'État 357  
Angela CINCOTTA

L'élève face à la politique linguistique de l'école :  
langues minoritaires/langue(s) nationale(s) 361  
Laurent PUREN, Thao TRAN MINH

\* Valoriser toutes les langues à l'école :  
un examen des dispositions en vigueur et à envisager 367  
Joanna MC PAKE

**Contrepoint** 373  
Samir MARZOUKI

**Bibliographie** 377

## Chapitre 8

### Histoire, pratiques et modèles

Marie-Christine KOK ESCALLE, Joël BELLASSEN

<b>Introduction : histoire, pratiques et modèles</b> Marie-Christine KOK ESCALLE	383
Diversité des langues ou langue universelle : Comenius et le « surpassement » de la malédiction de Babel Javier SUSO LOPEZ	391
Apprendre/enseigner par l'exemple : outils plurilingues pour la communication internationale (XVI <sup>e</sup> -XIX <sup>e</sup> siècles) Maria COLOMBO TIMELLI, Nadia MINERVA	395
Éducation à la modernité : les femmes et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères Anna MANDICH	403
Approche savante d'une langue éloignée : le lettré et l'écriture Bernard ALLANIC	407
Universalité et mission civilisatrice : un modèle hégémonique de diffusion des langues Evelyne ARGAUD, Claude CORTIER	413
L'instrumentalisation politique d'une langue : la latinisation de l'alphabet Hanife GÜVEN	419
<b>Contrepoint</b> Willem FRIJHOFF	425
<b>Bibliographie</b>	431
Conclusion générale Claire KRAMSCH, Danielle LEVY, Geneviève ZARATE	435

